

REFERENCES

- Astuti, R. A. P. (2009). Subtitling Strategies in Cartoon Film: An Analysis of English-Indonesian Subtitling of The Simpsons Movie. *Bandung, Universitas Pendidikan Indonesia*.
- Aveline, R. G. Z. (2015). Subtitling Strategies and Translation Readability of The Indonesia Subtitle of Maleficent Movie. *International Journal of Soil Science*, 10(1), 1–14.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d). Entah. In *KBBI Daring*. Retrieved June 4, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/entah>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d). Merasa. In *KBBI Daring*. Retrieved May 31, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/merasa>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d). Ny.. In *KBBI Daring*. Retrieved May 29, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/ny>.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d). Penuh. In *KBBI Daring*. Retrieved June 1, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/penuh>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d). Pungkir. In *KBBI Daring*. Retrieved May 26, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/pungkir>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d). Seperti. In *KBBI Daring*. Retrieved May 29, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/seperti>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d). Tapi. In *KBBI Daring*. Retrieved May 29, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/tapi>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d). Turut. In *KBBI Daring*. Retrieved May 26, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/turut>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d). Yakin. In *KBBI Daring*. Retrieved May 26, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/yakin>
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*.
- Baker, M., & Saldanha, G. (1998). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies*. Routledge.
- Bodgan, R. C., & Biklen, S. K. (1982). *Qualitative Research For Education: An Introduction to Theory and Method*. Boston: Ally & Bacon. Inc.
- Bogucki, L. (2004). The constraint of relevance in subtitling. *The Journal of Specialised Translation*, 1, 71–88.
- Bogucki, L. (2019). Toward understanding audiovisual translation. *Pod Pretekstem Słów: Książka Jubileuszowa Dla Profesora Wojciecha Kubińskiego*.
- Boncea, I. J. (2013). Hedging patterns used as mitigation and politeness strategies. *Annals of the University of Craiova*, 2, 2–25.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage* (Vol. 4). Cambridge university press.
- Cambridge University Press & Assessment. (n.d). Suppose. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved June 4, 2023, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/suppose>

- Cambridge University Press & Assessment. (n.d). Send word. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved July 25, 2023, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/send-word>
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation* (Vol. 31). Oxford University Press London.
- Chen, F. (2020). Study on Pragmatic Equivalence of Computer Aided Translation. *Journal of Physics: Conference Series*, 1646(1), 012054.
- Coates, J. (2004). *Women, Men, and Language: A Sociolinguistic Account of Gender Differences in Language*. Pearson Education.
- Cresswell, J. W. (2012). Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research. *Educational Research*, 10, 1–12.
- Creswell, J. W. (2014). *A concise introduction to mixed methods research*. SAGE publications.
- Fraenkel, J. R., & Wallen, N. E. (1993). *How To design and evaluative reseach*. New York: Graw-Hil Inc.
- Gall, M. D., Gall, J. P., & Borg, W. R. (2007). *Educational research: An introduction* (8. Utg.). *AE Burvikovs, Red.) USA: Pearson*.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling-a new university discipline. In *Teaching translation and interpreting* (p. 161). John Benjamins.
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: diagonal translation. *Perspectives: studies in translatology*, 2(1), 101-121.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1989). *Language, context, and text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*.
- Hornby, A. S. (1995). *Oxford Advanced Learner's Dictionary—5th Edition: Oxford Advanced Learner's Dictionary—New Edition*. Oxford University Press/ Cornelsen.
- Hurt, C., & Widler, B. (1998). Untertitelung/übertitelung. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 261–263.
- Hyland, K. (1998). Hedging in scientific research articles. *Hedging in Scientific Research Articles*, 1–317.
- Hymes, D. (1972). On communicative competence. *Sociolinguistics*, 269293, 269–293.
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In *On translation* (pp. 232–239). Harvard University Press.
- Lakoff, G. (1973). Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of Philosophical Logic*, 2(4), 458–508.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. 7(1), 250.
- Leech, G. N., & Short, M. H. (1981). Speech and thought presentation. *Style in Fiction*, 318–351.
- Levinson, S. C., Levinson, S. C., & Levinson, S. (1983). *Pragmatics*. Cambridge university press.
- Luyken, G.-M., & Herbst, T. (1991). *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience*. European Institute for the Media.
- Matkivska, N. (2014). Audiovisual translation: Conception, types, characters' speech and translation strategies applied. *Kalby Studijos*, 25, 38–44.

- Merriam-Webster. (n.d). Absolutely. In *Merriam-Webster*. Retrieved June 14, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/absolutely>
- Merriam-Webster. (n.d). Believe. In *Merriam-Webster*. Retrieved July 25, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/believe>
- Merriam-Webster. (n.d). Deny. In *Merriam-Webster*. Retrieved May 26, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/deny>
- Merriam-Webster. (n.d). Exactly. In *Merriam-Webster*. Retrieved April 13, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/exactly>
- Merriam-Webster. (n.d). Feel. In *Merriam-Webster*. Retrieved May 31, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/feel>
- Merriam-Webster. (n.d). Mrs. In *Merriam-Webster*. Retrieved May 31, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/mrs>
- Merriam-Webster. (n.d). Perfectly. In *Merriam-Webster*. Retrieved April 13, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/perfectly>
- Merriam-Webster. (n.d). Perhaps. In *Merriam-Webster*. Retrieved June 14, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/perhaps>
- Merriam-Webster. (n.d). Practically. In *Merriam-Webster*. Retrieved April 13, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/practically>
- Merriam-Webster. (n.d). Rightly. In *Merriam-Webster*. Retrieved April 13, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/rightly>
- Merriam-Webster. (n.d). Seem. In *Merriam-Webster*. Retrieved June 14, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/seem>
- Merriam-Webster. (n.d). Sure. In *Merriam-Webster*. Retrieved May 26, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/sure>
- Merriam-Webster. (n.d). Think. In *Merriam-Webster*. Retrieved June 13, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/think>
- Miles, M. B., Huberman, A. M., & Saldana, J. (2014). *Qualitative Data Analysis*. SAGE.
- Munawaroh, U. (2007). *Subtitling strategies of translation in Babel film* [PhD Thesis]. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation (Language Teaching methodology series)*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill Archive.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Oxford Learner's University Press. (n.d). But. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved May 29, 2023, from https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/but_1?q=but
- Oxford Learner's University Press (n.d). Exactly. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved April 13, 2023, from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/exactly?q=exactly>
- Oxford Learner's University Press. (n.d). Perfectly. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved April 13, 2023, from

- https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/perfectly
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d). Practically. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved April 13, 2023, from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/practically?q=practically>
- Oxford Learner's University Press. (n.d). Rightly. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved April 13, 2023, from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/rightly?q=rightly>
- Prince, E. F., Frader, J., Bosk, C., & others. (1982). On hedging in physician-physician discourse. *Linguistics and the Professions*, 8(1), 83–97.
- Reiss, K. (2014). *Translation criticism-potentials and limitations: Categories and criteria for translation quality assessment*. Routledge.
- Renkema, J. (1993). *Discourse studies: An introductory textbook*. Benjamins.
- Schäffner, C. (1998). Hedges in political texts: A translational perspective. *The Pragmatics of Translation*, 12, 185.
- Semeiri, I. A., Shunmugam, K., & Kadhim, K. A. (2021). The Translation of Hedging in the Arabic Novel *Rijal fi Ashams* into English. *Strength for Today and Bright Hope for Tomorrow Volume 21: 6 June 2021 ISSN 1930-2940*, 98.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 192, 193.
- Simanjuntak, N. V. N., & Basari, A. (2016). Subtitling strategies in Real Steel movie. *LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya*, 12(1).
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: An integrated approach*. John Benjamins Publishing.
- Sugiyono. (2014). *Metode Penelitian kuantitatif, kualitatif dan R & D*. Alfabeta.
- Suryani, L. (2017). *THE TRANSLATION OF HEDGES FOUND IN THE DIALOGUES OF THE LAND OF FIVE TOWERS NOVEL (A Descriptive Qualitative Study)* [Universitas Negeri Semarang]. <http://lib.unnes.ac.id/id/eprint/30325>
- Szarkowska, A. (2016). Report on the results of an online survey on subtitle presentation times and line breaks in interlingual subtitling. *Part 1: Subtitlers*.
- Tou, A. B. (1989). Some insights from Linguistic into the processes and Problems of Translation. *TEFLIN Journal*, 1, 123–148.
- Waqidahtul, U. (2022). *GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES USED IN "ALADDIN 2019" MOVIE SCRIPT BY JOHN AUGUST* [PhD Thesis]. Unsada.
- Widiastuti, N. M. A., & Krisnawati, N. P. (2010). The Translation Analysis of the English Film Subtitle 'Eat. Pray, Love' into Indonesian, 12(1), 1–5.
- Widyanovita, N. (2016). *SUBTITLING STRATEGIES IN THE NEW GIRL SEASON 1 (PILOT) MOVIE* [PhD Thesis]. DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY.
- Wilss, W. (1982). *The science of translation: Problems and methods* (Vol. 180). John Benjamins Publishing Company.

Zadeh, L. (1965). Fuzzy sets. *Inform Control*, 8, 338–353.

